



# Economic and Social Council

Distr.: Limited  
24 May 2011

Original: English

---

## Permanent Forum on Indigenous Issues

### Tenth session

New York, 16-27 May 2011

### Draft report

*Rapporteur:* Ms. Paimaneh **Hasteh**

## Chapter I

### Matters calling for action by the Economic and Social Council or brought to its attention

#### B. Matters brought to the attention of the Economic and Social Council

##### Half-day discussion on South and Central America and the Caribbean

1. The Permanent Forum on Indigenous Issues recommends that Member States implement precautionary measures and recommendations provided by the Inter-American Commission on Human Rights, the Special Rapporteur on the rights of indigenous peoples and the Permanent Forum to prevent irreparable harm to indigenous peoples, their authorities and indigenous organizations.

2. The Permanent Forum recommends that Members States take measures to advance indigenous women's right to intercultural health through its inclusion in legal frameworks and public policies as well as programmes to guarantee culturally, geographically and financially appropriate health and social services.

3. The Permanent Forum recalls recommendations contained in paragraph 89 of the report on its eighth session (E/2009/43-E/C.19/2009/14) and in paragraph 35 of the report on its ninth session (E/2010/43-E/C.19/2010/15) regarding coca leaf chewing. Traditional coca leaf chewing is consistent with the right of indigenous peoples to maintain their traditional health and cultural practices, as recognized in articles 11, 24 and 31 of the United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples.

4. The Permanent Forum reiterates the recommendation, contained in paragraph 17 of the report on its second session (E/2003/43-E/C.19/2003/22), related to the sale of children, child prostitution and child pornography. The Permanent Forum



invites the Office of the United Nations High Commissioner for Human Rights (OHCHR), in particular the Special Rapporteur on the sale of children, child prostitution and child pornography to report on the situation of indigenous children to the Forum at its eleventh session.

5. The Permanent Forum welcomes the 2011 International Year for People of African Descent, mindful of racism and discrimination against Afrodescendants, and appreciates the work of OHCHR in the Americas, as well as the efforts undertaken by the Committee on the Elimination of Racial Discrimination, the Working Group of Experts on People of African Descent and the Special Rapporteur on contemporary forms of racism, racial discrimination, xenophobia and related intolerance.

6. The Permanent Forum has decided to appoint Saul Vicente Vásquez, a member of the Forum, to conduct a study on extractive industries in Mexico and the situation of indigenous peoples in the territories in which these industries are located.

7. The Permanent Forum supports an initiative to declare an International Year of Quinoa, recognizing the importance of quinoa to indigenous people and that it is a natural food with a high nutritional content.

8. The Permanent Forum notes the initiative of the United Nations country team in Nicaragua to establish a consultative committee comprising members of indigenous peoples, Afrodescendants and country team staff in order to promote and strengthen the realization of the rights and principles set out in international human rights instruments. The Permanent Forum urges other United Nations country teams to follow this example and establish similar consultative mechanisms.

---



## Consejo Económico y Social

Distr. limitada  
24 de mayo de 2011  
Español  
Original: inglés

---

### Foro Permanente para las cuestiones indígenas

#### Décimo período de sesiones

Nueva York, 16 a 27 de mayo de 2011

#### Proyecto de informe

*Relatora:* Sra. Paimaneh Hasteh

#### Capítulo I

#### Cuestiones que requieren la adopción de medidas por el Consejo Económico y Social o que se señalan a su atención

#### B. Cuestiones que se señalan a la atención del Consejo Económico y Social

##### Debate de medio día sobre América del Sur, América Central y el Caribe

1. El Foro Permanente para las Cuestiones Indígenas recomienda que los Estados Miembros apliquen las medidas de precaución y las recomendaciones propuestas por la Comisión Interamericana de Derechos Humanos, el Relator Especial sobre los derechos de los pueblos indígenas y el Foro Permanente para evitar daños irreparables a los pueblos indígenas, sus autoridades y las organizaciones indígenas.
2. El Foro Permanente recomienda que los Estados Miembros adopten medidas para promover el derecho de las mujeres indígenas a una atención de la salud intercultural mediante su inclusión en marcos jurídicos y políticas públicas, así como a programas para garantizar servicios de salud cultural, geográfica y financieramente apropiados.
3. El Foro Permanente recuerda las recomendaciones que figuran en el párrafo 89 del informe sobre su octavo período de sesiones (E/2009/43–E/C.19/2009/14) y en el párrafo 35 del informe sobre su noveno período de sesiones (E/2010/43–E/C.19/2010/15) relativas al uso tradicional de la hoja de coca. La masticación tradicional de la hoja de coca es coherente con el derecho de los pueblos indígenas a mantener sus prácticas culturales y de salud tradicionales, reconocido en los artículos 11, 24 y 31 de la Declaración de las Naciones Unidas sobre los derechos de los pueblos indígenas.



4. El Foro Permanente reitera la recomendación que figura en el párrafo 17 del informe sobre su segundo período de sesiones (E/2003/43–E/C.19/2003/22), relativa a la venta de niños, la prostitución infantil y la utilización de niños en la pornografía. El Foro Permanente invita a la Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos (ACNUDH), y en particular al Relator Especial sobre la venta de niños, la prostitución infantil y la utilización de niños en la pornografía, a que le informen sobre la situación de los niños indígenas en su 11° período de sesiones.

5. El Foro Permanente acoge con satisfacción la celebración en 2011 del Año Internacional de los Afrodescendientes, en vista del racismo y la discriminación contra ese grupo, y aprecia la labor del ACNUDH en América, así como la del Comité para la Eliminación de la Discriminación Racial, el Grupo de Trabajo de Expertos sobre los Afrodescendientes y el Relator Especial sobre las formas contemporáneas de racismo, discriminación racial, xenofobia y formas conexas de intolerancia.

6. El Foro Permanente ha decidido designar a Saúl Vicente Vásquez, miembro del Foro, para que realice un estudio de las industrias extractivas en México y de la situación de los pueblos indígenas en los territorios en que están ubicadas estas industrias.

7. El Foro Permanente, reconociendo la importancia de la quinua para los pueblos indígenas y considerando que es un alimento natural de alto contenido nutritivo apoya la iniciativa de declarar un año internacional de la quinua.

8. El Foro Permanente toma nota de la iniciativa del Equipo de las Naciones Unidas en Nicaragua de establecer un comité consultivo integrado por miembros de pueblos indígenas, afrodescendientes y personal del Equipo de las Naciones Unidas en el país con el fin de promover y fortalecer la realización de los derechos y principios consagrados en los instrumentos internacionales de derechos humanos. El Foro Permanente exhorta a los equipos de las Naciones Unidas en otros países a seguir este ejemplo y establecer mecanismos consultivos similares.

---



## Conseil économique et social

Distr. limitée  
24 mai 2011  
Français  
Original : anglais

---

**Instance permanente  
sur les questions autochtones**  
Dixième session  
New York, 16-27 mai 2011

### Projet de rapport

*Rapporteuse* : M<sup>me</sup> Paimaneh **Hasteh**

### Chapitre I Questions appelant une décision de la part du Conseil économique et social ou portées à son attention

#### B. Questions portées à l'attention du Conseil économique et social

##### Débat d'une demi-journée sur l'Amérique du Sud, l'Amérique centrale et les Caraïbes

1. L'Instance permanente sur les questions autochtones recommande aux États Membres de mettre en œuvre des mesures conservatoires et les recommandations de la Commission interaméricaine des droits de l'homme, du Rapporteur spécial sur les droits des peuples autochtones et de l'Instance permanente pour empêcher que les peuples autochtones, leurs autorités et leurs organisations ne subissent de préjudice irréparable.
2. L'Instance permanente recommande aux États Membres de prendre des dispositions pour promouvoir le droit des femmes autochtones à la santé interculturelle en l'intégrant dans les cadres juridiques et les politiques menées par les pouvoirs publics ainsi que dans des programmes visant à garantir des services sanitaires et sociaux qui soient culturellement, géographiquement et financièrement appropriés.
3. L'Instance permanente rappelle les recommandations figurant au paragraphe 89 du rapport sur les travaux de sa huitième session (E/2009/43-E/C.19/2009/14) et au paragraphe 35 du rapport sur les travaux de sa neuvième



session (E/2010/43-E/C.19/2010/15) concernant la mastication des feuilles de coca. Cette dernière relève du droit des peuples autochtones à maintenir leurs pratiques sanitaires et culturelles traditionnelles telles que reconnues par les articles 11, 24 et 31 de la Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones.

4. L'Instance permanente réitère la recommandation figurant au paragraphe 17 du rapport sur les travaux de sa deuxième session (E/2003/43-E/C.19/2003/22) concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie impliquant des enfants. Elle invite le Haut-Commissariat des Nations Unies aux droits de l'homme, en particulier le Rapporteur spécial sur la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie impliquant des enfants, à lui faire rapport sur la situation des enfants autochtones à sa onzième session.

5. L'Instance permanente, consciente du racisme et de la discrimination dont sont victimes les personnes d'ascendance africaine, fait bon accueil à la célébration, en 2011, de l'Année internationale des personnes d'ascendance africaine, et se félicite des travaux menés par le Haut-Commissariat des Nations Unies aux droits de l'homme en Amérique, ainsi que des efforts entrepris par le Comité pour l'élimination de la discrimination raciale, le Groupe de travail d'experts sur les personnes d'ascendance africaine et le Rapporteur spécial sur les formes contemporaines de racisme, de discrimination raciale, de xénophobie et de l'intolérance qui y est associée.

6. L'Instance permanente a décidé de nommer Saul Vicente Vásquez membre de l'Instance et de le charger de mener une étude sur les industries extractives au Mexique et la situation des peuples autochtones dans les territoires où se trouvent ces industries.

7. L'Instance permanente soutient une initiative de proclamation d'une année internationale du quinoa, reconnaissant l'importance que revêt celui-ci pour les peuples autochtones et le fait qu'il s'agit là d'un aliment naturel ayant une valeur nutritionnellement élevée.

8. L'Instance permanente prend acte de l'initiative de l'équipe de pays des Nations Unies au Nicaragua d'établir un comité consultatif composé de représentants des peuples autochtones, de personnes d'ascendance africaine et de membres de l'équipe de pays afin de promouvoir et renforcer la réalisation des droits et principes figurant dans les instruments internationaux relatifs aux droits de l'homme. Elle demande instamment à d'autres équipes de pays des Nations Unies de suivre cet exemple et d'établir des mécanismes consultatifs similaires.



---

**Постоянный форум по вопросам коренных народов**

Десятая сессия

Нью-Йорк, 16–27 мая 2011 года

**Проект доклада***Докладчик: г-жа Паймане Хасте***Глава I****Вопросы, требующие принятия решения  
Экономическим и Социальным Советом  
или доводимые до его сведения****V. Вопросы, доводимые до сведения Экономического  
и Социального Совета****Полдневная дискуссия по Центральной и Южной Америке и Карибскому  
бассейну**

1. Постоянный форум по вопросам коренных народов рекомендует государствам-членам принимать меры предосторожности и выполнять рекомендации, сформулированные Межамериканской комиссией по правам человека, Специальным докладчиком по вопросу о правах коренных народов и Постоянным форумом, в целях предупреждения нанесения непоправимого ущерба коренным народам, их органам управления и организациям.
2. Постоянный форум рекомендует государствам-членам принимать меры для содействия реализации права женщин, принадлежащих к коренным народам, на доступ к здравоохранению, учитывающему культурные особенности, на основе включения соответствующих вопросов в правовые рамки и государственные стратегии, а также в программы, направленные на оказание медицинских и социальных услуг с учетом культурных и географических особенностей и финансовых факторов.
3. Постоянный форум ссылается на свои рекомендации, содержащиеся в пункте 89 доклада о работе его восьмой сессии (E/2009/43-E/C.19/2009/14) и пункте 35 доклада о работе его девятой сессии (E/2010/43-E/C.19/2010/15) и касающиеся жевания листьев коки. Традиция жевания листьев коки представляет собой реализацию права коренных народов на сохранение своей практики



врачевания и форм выражения культуры, которое признается в статьях 11, 24 и 31 Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов.

4. Постоянный форум подтверждает рекомендацию, содержащуюся в пункте 17 доклада о работе его второй сессии (E/2003/43-E/C.19/2003/22) и касающуюся торговли детьми, детской проституции и детской порнографии. Постоянный форум предлагает Управлению Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека (УВКПЧ), в частности Специальному докладчику по вопросу о торговле детьми, детской проституции и детской порнографии, представить Форуму на его одиннадцатой сессии информацию о положении детей коренных народностей.

5. Памятуя о расизме и дискриминации в отношении лиц африканского происхождения, Постоянный форум приветствует провозглашение 2011 года Международным годом лиц африканского происхождения и высоко оценивает работу УВКПЧ в Северной и Южной Америке, а также усилия Комитета по ликвидации расовой дискриминации, Рабочей группы экспертов по проблеме лиц африканского происхождения и Специального докладчика по вопросу о современных формах расизма, расовой дискриминации, ксенофобии и связанной с ними нетерпимости.

6. Постоянный форум постановил поручить члену Форума Саулу Висенте Васкесу провести исследование по вопросу о горнодобывающих предприятиях в Мексике и положении коренных народов в территориях, где они расположены.

7. Признавая значение киноа для коренных народов и тот факт, что оно представляет собой природный продукт питания, обладающий высокой питательной ценностью, Постоянный форум поддерживает инициативу о провозглашении Международного года киноа.

8. Постоянный форум отмечает инициативу страновой группы Организации Объединенных Наций в Никарагуа, которая намерена создать консультативный комитет в составе представителей коренных народов, лиц африканского происхождения и сотрудников страновой группы для содействия и реализации прав и принципов, закрепленных в международных документах по правам человека и его укрепления. Постоянный форум настоятельно призывает другие страновые группы Организации Объединенных Наций последовать этому примеру и создать аналогичные консультативные механизмы.